

H3V 0 VERBEJÄ

(päivitelty 28.7.2022)

H3 HEPREA SANASTOT <https://gen.fi/h3.html>

H3V VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v.html>

H3V 0 YLEISTÄ <https://gen.fi/h3v-0.html>

H3V 0 Verbejä

<https://gen.fi/h3v-0-verbeja.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

- 0. Dokumentteja
- 1. Johdanto
- 2. Tanachin 10 yleisintä verbiä
- 3. Verbejä

0. DOKUMENTTEJA

H3A Tanachin verbit 1–40

https://gen.fi/h3a-verbit-1_40.html

Academy of the Hebrew Language (AHL, Hebrean kieliakatemia)

<https://hebrew-academy.org.il/>

Academy of the Hebrew Language (AHL, verbitaulukot)

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיות-הפועל/>

Even-Shoshan, Avraham: Konkordantsia chadasha (EShK).

Hamilon Hechadash 2000

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin hebrean ja aramean sanakirja (MLH).

Finn Lectura 2010

Luchot Hapealim. Hebrew Verbs and Conjugations. Prolog 2009

Lyytikäinen & Gamzu: Opi hepreaa. Aurinko Kustannus 2017/2019

Milon Even-Shoshan (EShM). Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003

Pealim (heprea–englanti-sanakirja taivutuskaavoineen)

<https://www.pealim.com/>

Seppälä, Seppo: Heprea–suomi-sanakirja. Suomen Karmel-yhdistys 1981

Van Pelt & Pratico: The Vocabulary Guide to Biblical Hebrew. 2nd Ed.

Zondervan 2019

Tarmon & Uval: Hebrean verbitaulukot. Neljäs painos. Karmel-yhdistys 1998

1. JOHDANTO

Tähän dokumenttiin on koottu nykyhepreassa käytettäviä verbejä pa'al-muotoihin painottuen. Joistakin juurista on annettu esimerkinomaisesti muitakin konjugaatioita. Taivutusmuodoista on annettu infinitiivi ja partisiippi/preesens.

Suomalaiset/englantilaiset käännökset on annettu nykyhebrean näkökulmasta.

Jos verbillä on Tanachissa erilainen merkitys, niin se on annettu juuren yhteydessä. BH:ssa ja sitä seuraavassa kirjakielessä heikoista verbeistä voi esiintyä rinnakkaisia tai epäsäännöllisiä muotoja.

Valtaosa NH:ssa käytettävistä verbeistä esiintyy BH:ssa tai vähintäänkin johtuu raamatullisesta sanastosta. Tässäkin dokumentissa kaikki ~120 verbijuurta ovat johdettavissa Tanachiin.

Heprean kieliakatemian (AHL) verbintaivutushauissa on tert. he -verbeissä merkittävä kolmanneksi juurikirjaimeksi jod.

2. TANACHIN 10 YLEISINTÄ VERBIÄ

Tanachin kymmenen yleisintä verbiä ovat kaikki erittäin yleisiä myös nykyhepreassa.

– 1. √אמר v. (5316x)

{לומר} [לאמר] לומר לאמור

pa. trans. sanoa, kertoa, **to say, tell**

אומר אומרת אומרים אומרות

- NH:ssa käytetään sanoa/kertoa merkityksessä yleensä preesensissä ja perfektissä lomar-verbiä, infinitiivissä, futuurissa ja imperatiivissa lehaqid-verbiä

להגיד להגיד

√נגד hif. trans. kertoa, sanoa

– 2. √היה v. (3576x)

להיות להיות

pa. intr. olla [BH myös (asioista, ajoista) tulla, tapahtua], **to be**

- partis. juuresta הוה v. (5x) olla, tulla joksikin, jäädä

הונה הונה הונים הונות

– 3. √עשה עשה v. (2632x)

לַעֲשׂוֹת לעשות

pa. trans. tehdä, valmistaa, luoda, **to do, make, create**

עוֹשֶׂה עוֹשֶׂה עוֹשִׂים עוֹשׂוֹת

– 4. √בוא בוא v. (2565x)

לְבוֹא לבוא

pa. intr. tulla, **to come**

בָּא בָּאָה בָּאִים בָּאוֹת

– 5. √נתן נתן v. (2014x)

לְתַת לתת

pa. trans. antaa, sallia, **to give, allow**

נָתַן נָתַתָּה נֹתְנִים נֹתְנוֹת

– 6. √הלך הלך v. (1554x)

לְלַכֵּת ללכת

pa. intr. kävellä, kulkea, vaeltaa, mennä, **to walk, wander, go**

הוֹלֵךְ הוֹלְכָת הוֹלְכִים הוֹלְכוֹת

– 7. √ראה ראה v. (1311x)

לְרַאוֹת לראות

pa. trans. nähdä, **to see**

רוֹאֶה רוֹאָה רוֹאִים רוֹאוֹת

לְהִתְרַאוֹת להתראות

hitp. tavata (jonkun kanssa prep. im), nähdä uudestaan,

to meet (with someone), see again

מִתְרָאֶה מִתְרָאֶה מִתְרָאֶה מִתְרָאֶה

– 8. √שמע v. (1165x)

לְשָׁמַעַ לְשָׁמוֹעַ

pa. trans. kuulla, kuunnella, to hear, listen

שׁוֹמְעֵ שׁוֹמְעֵת שׁוֹמְעִים שׁוֹמְעוֹת

– 9. √דבר v. (1136x)

לְדַבֵּר לְדַבֵּר

pi. trans. puhua, to speak, talk

מְדַבְּרִים מְדַבְּרֹת מְדַבְּרִים מְדַבְּרוֹת

– 10. √ישב v. (1088x)

לְיָשֵׁב לְיָשֵׁב

pa. intr. istua, asettua, asua, to sit, settle, dwell

יוֹשְׁבִים יוֹשְׁבִים יוֹשְׁבִים יוֹשְׁבוֹת

3. VERBEJÄ

ALEF אֱלֵף

√אהב v. (208x)

לְאַהֵב לְאַהֵב

pa. trans. rakastaa, pitää, "tykätä", to love, like

אוֹהֵב אוֹהֵב אוֹהֵב אוֹהֵב

√אכל v. (820x)

לֶאֱכֹל לֶאֱכֹל

pa. trans. syödä, **to eat**

אוֹכֵל אוֹכֵל אוֹכֵל אוֹכֵל

√אמן v. (106x)

לְהֵאֱמִין לְהֵאֱמִין

hif. intr. & trans. uskoa, luottaa (jotakuta prep. le, johonkin prep. be-),
to believe, trust (in)

לְתֵת אֱמוּנָה, לְבִטָּחָה
מֵאֱמִין מֵאֱמִינָה מֵאֱמִינִים מֵאֱמִינֹת

√אמר v. (5316x)

{לֹמַר} [לְאֹמַר] לֹמַר לֹמַר

pa. trans. sanoa, kertoa, **to say, tell**

אוֹמֵר אוֹמֵר אוֹמֵר אוֹמֵר

- NH:ssa käytetään sanoa/kertoa merkityksessä yleensä
preesensissä ja perfektissä lomar-verbiä,
infinitiivissä, futuurissa ja imperatiivissa lehadid-verbiä

לְהִגִּיד לְהִגִּיד

√נגד v. (369x) hif. trans. kertoa, sanoa

√אשר j. kiinnittää katse yhteen paikkaan,
v. (18x) kulkea suoraan, pi. pitää onnellisena

לְהִיטְּ אֶת מַעֲשָׂיו לְהִיטְּ אֶת מַעֲשָׂיו

pu. olla onnellisena pidetty

מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר

BET בי"ת

√בוא v. (2565x)

pa. intr. tulla, **to come**

לָבוא לבוא

בָּא בָּאָה בָּאִים בָּאוֹת

√בכה v. (114x)

pa. intr. & trans. itkeä, **to cry, weep**

לְבַכּוֹת לבכות

בוֹכָה בוֹכִים בוֹכוֹת

√בנה v. (377x)

pa. trans. rakentaa, **to build, construct**

לְבַנּוֹת לבנות

בוֹנֶה בוֹנִים בוֹנוֹת

√בעט v. (2x) potkia, potkiskella, polkea jalkoihinsa

pa. intr. & trans. potkia, potkaista (jotakin prep. et/be),
to kick (something)

לְבַעֵט לבעוט

בוֹעֵט בוֹעֵטִים בוֹעֵטוֹת

√ברך v. (327x) olla polvillaan, siunata

pi. trans. siunata, onnitella, **to bless, greet, felicitate**

לְבָרֵךְ לברך

מְבָרֵךְ מְבָרְכִים מְבָרְכֹת

√בשל v. (30x)

לְבַשֵּׁל לַבְשָׁל

pi. intr. keittää, laittaa ruokaa, **to cook, boil**

מְבַשֵּׁל מְבַשֵּׁל מְבַשֵּׁל מְבַשֵּׁל מְבַשֵּׁל

GIMEL גימ"ל

√גדל v. (116x)

לְגַדֵּל לַגְדוֹל

pa. intr. kasvaa, lisääntyä, **to grow, increase**

• adjektiivitaiv. [perf. גִּדְּלָה]

גִּדְּלָה גִּדְּלָה גִּדְּלָה גִּדְּלָה גִּדְּלָה

לְגַדֵּל לַגְדוֹל

pi. trans. kasvattaa, **to grow, bring up**

מְגַדֵּל מְגַדֵּל מְגַדֵּל מְגַדֵּל מְגַדֵּל

לְהִיּוֹת מְגֻדָּל לְהִיּוֹת מְגֻדָּל

pu. tulla kasvatetuksi, olla kasvatettu, **to be grown**

מְגֻדָּל מְגֻדָּל מְגֻדָּל מְגֻדָּל מְגֻדָּל

לְהַגְדִּיל לְהַגְדִּיל

hif. trans. tehdä suureksi, enentää, lisätä, laajentaa,
to increase, expand (transitive)

מְגַדִּיל מְגַדִּיל מְגַדִּיל מְגַדִּיל מְגַדִּיל

לְהִיּוֹת מְגֻדָּל לְהִיּוֹת מְגֻדָּל

huf. olla suureksi tehty: tulla suureksi, suurentua,
laajeta, enentyä, lisääntyä, **to be increased, be expanded**

מְגַדֵּל מְגַדְּלָת מְגַדְּלִים מְגַדְּלוֹת

√גור v. (81x)

לְגוֹר לְגוֹר

pa. intr. asua (tietyssä paikassa), **to live (in a specific location), reside**

גָּר גָּרָה גָּרִים גָּרוֹת

√גזר v. (13x)

לְגַזֵּר לְגַזֵּר

pa. trans. leikata (irti), katkaista, tuomita, NH (myös) johtaa
(sanajuuresta) sana, **to cut off, cut, sentence, derive a word**

גִּזַּר גִּזְרָת גִּזְרִים גִּזְרוֹת

√גלש v. (2x) laskeutua alas pitkin vuoren rinnettä

לְגַלֵּשׁ לְגַלֵּשׁ

pa. intr. liukua, liittää, lasketella, purje- tai lainelautaila, hiihtää,
to glide, slide, surf, ski

גִּלְשׁ גִּלְשָׁת גִּלְשִׁים גִּלְשׁוֹת

DALET דל"ת

√דבר v. (1136x)

לְדַבֵּר לְדַבֵּר

pi. trans. puhua, **to speak, talk**

דִּבַּר דִּבְרָת דִּבְרִים דִּבְרוֹת

√**דחף** v. (4x) pitää kiirettä, kiirehtiä, ajaa kiireesti eteenpäin

לְדַחֵף לְדַחוּף

pa. trans. PBH työntää, **to push, shove**

דוֹחֵף דּוֹחֶפֶת דּוֹחֶפִים דּוֹחֶפּוֹת

√**דלג** v. (5x)

לְדַלֵּג לְדַלֵּג

pi. intr. hypätä, loikkia (yli prep. al), jättää väliin/pois, ohittaa,
to skip, hop over, omit

מְדַלֵּג מְדַלֵּגת מְדַלֵּגים מְדַלֵּגוֹת

HE **ה"א**

√**היה** v. (3576x) olla, (asioista, ajoista) tulla, tapahtua

לְהִיּוֹת לְהִיּוֹת

pa. intr. olla, **to be**

• partis. juuresta **הוה** hava v. (5x) olla, tulla joksikin, jäädä

הוֹנֵה הוֹנֵה הוֹנֵים הוֹנֵוֹת

√**הלך** v. (1554x)

לְלָכֶת לְלָכֶת

pa. intr. kävellä, kulkea, vaeltaa, mennä, **to walk, wander, go**

הוֹלֵךְ הוֹלֵכֶת הוֹלְכִים הוֹלְכוֹת

√**הלל** v. (159x)

לְהַלֵּל לְהַלֵּל

pi. trans. ylistää, **to praise, laud**

מְהַלֵּל מְהַלֵּלֶת מְהַלְּלִים מְהַלְּלוֹת

לְהִיּוֹת מְהַלֵּל מְהַלֵּלֶת

pu. tulla ylistetyksi, olla ylistetty,
to be praised, be lauded

מְהַלֵּל מְהַלֵּלֶת מְהַלְּלִים מְהַלְּלוֹת

לְהִיּוֹת לְהַהִל

hif. trans. loistaa, valaista (kirjak.), to shine, illuminate (lit.)

מִהֵל מְהַלֵּל מְהַלֵּלֶת מְהַלְּלִים מְהַלְּלוֹת

ZAIN זי"ן

√זחל v. (3x)

לְזַחַל לְזַחַל

pa. intr. ryömiä, kyyristyä, madella (jonkun edessä prep. bifnei),
to crawl, cringe, demean oneself before

זוֹחֵל זוֹחֵלֶת זוֹחֲלִים זוֹחֲלוֹת

√זקן v. (18x)

לְזַקֵּן לְזַקֵּן

pa. intr. tulla vanhaksi, ikääntyä, to age, grow old

= לְהִזְדַּקֵּן

• adjektiivitaiv. [perf. זָקַן]

זָקַן זָקַנָה זָקְנִים זָקְנוֹת

לְהִזְדַּקֵּן לְהִזְדַּקֵּן

hif. intr. & trans. vanheta, vanhentaa, saada näyttämään vanhalta,

to age, grow old, make old, make someone look old

מִזְקִין מִזְקִינָה מִזְקִינִים מִזְקִינֹת

לְהִזְדַּקֵּן לְהִזְדַּקְוּ

hitp. vanheta, tulla vanhaksi, ikääntyä,
to age, grow old [metateesi]

= לְזָקֵן

מִזְדַּקֵּן מִזְדַּקְנֹת מִזְדַּקְנִים מִזְדַּקְנֹת

√ זָרַק v. (34x)

לְזָרֵק לְזָרוּק

pa. trans. heittää, to throw

זָרַק זָרְקָת זָרְקִים זָרְקֹת

CHET חִי"ת

√ חָבַא v. (34x)

לְהִתְחַבֵּא לְהִתְחַבְּא

hitp. piiloutua, to hide oneself

מִתְחַבֵּא מִתְחַבְּא / מִתְחַבְּאָה

מִתְחַבְּאִים מִתְחַבְּאוֹת

√ חָבַשׁ

לְחַבֵּשׁ \ לְחַבֹּשׁ לְחַבְּוֹשׁ

pa. trans. sitoa (haava), laittaa (hattu päähän),
to bandage (a wound), put on (a hat)

חָבַשׁ חוֹבְשֵׁת חוֹשְׁבִים חוֹשְׁבוֹת

√חזק v. (290x) olla voimakas, vahvistua, tarttua lujasti kiinni

לְחַזֵּק \ לְחַזֵּק לְחַזֵּק

pa. intr. olla vahva, **to be strong**

• adjektiivitaiv. [perf. חֲזַק]

חֲזַק חֲזַקָה חֲזַקִּים חֲזַקוֹת

לְחַזֵּק לְחַזֵּק

pi. trans. vahvistaa, **to strengthen**

מְחַזֵּק מְחַזֵּקֶת מְחַזֵּקִים מְחַזֵּקוֹת

√חטב v. (9x)

לְחַטֵּב \ לְחַטֵּב לְחַטֵּב

pa. trans. pilkkoa, hakata polttopuita, **to chop, chew**

חוֹטֵב חוֹטֵבֶת חוֹטְבִים חוֹטְבוֹת

√חיה v. (238x)

לְחַיֵּת לְחַיֵּת

pa. intr. elää, **to live**

• partis. med. gem. -taivutus חַיִּי

חַי חַיָּה חַיִּים חַיּוֹת

√חייך v. NH

[< aram. pael חַיֵּךְ hymyillä

< hepr. חַיֵּךְ mask. (18x) suu, huulet, kitalaki, חַכַּךְ j. maistaa]

לְחַיֵּךְ לְחַיֵּךְ

pi. intr. hymyillä, **to smile**

מְחַיֵּךְ מְחַיֵּכֶת מְחַיְכִים מְחַיְכֹת

√חכה v. (14x)

לְחַכּוֹת לַחְכוֹת

pi. intr. odottaa (jotakin prep. le), **to await, wait for**

מְחַכֶּה מְחַכֵּה מְחַכִּים מְחַכּוֹת

√חלל j. lävistää, raiskata, häpäistä, alentaa,

v. (141x) häpäistä, lävistää, soittaa huilua (prep. be)

לְחַלֵּל לַחֲלִיל

pi. trans. häpäistä, **to desecrate**

מְחַלֵּל מְחַלֵּלֶת מְחַלְלִים מְחַלְלוֹת

לְהִיּוֹת מְחַלְלֵל מְחַלְלֵת מְחַלְלֵל

pu. tulla häpäistykksi, olla häpäisty, **to be desecrated**

מְחַלְלֵל מְחַלְלֵלֶת מְחַלְלִים מְחַלְלוֹת

√חפר j. tuoda kätketty esiin, v. (40x) kaivaa, hävetä

לְחַפֵּר \ לְחַפֵּר לַחְפוּר

pa. trans. kaivaa, suorittaa kaivauksia, **to dig, excavate**

חֹפֵר חוֹפְרֵת חוֹפְרִים חוֹפְרוֹת

√חפש (חפש) v. (23x) pa. tutkia, pohtia, tavoitella

לְחַפֵּשׂ לַחְבֵּשׂ

pi. trans. etsiä, **to search**

מְחַפֵּשׂ מְחַפֵּשֶׁת מְחַפְּשִׁים מְחַפְּשׁוֹת

√חשב v. (123x)

לְחַשֵּׁב \ לְחַשֵּׁב לַחֲשׁוֹב

pa. trans. ajatella, **to think**

חֹשֵׁב חֹשֵׁבֶת חֹשְׁבִים חֹשְׁבוֹת

לְחַשֵּׁב לַחֲשׁוֹב

pi. trans. laskea (matem.), **to calculate**

מְחַשֵּׁב מְחַשֵּׁבֶת מְחֹשְׁבִים מְחֹשְׁבוֹת

לְהַחְשִׁיב לַהַחְשִׁיב

hif. trans. arvioida, **to value, esteem**

מְחַשֵּׁיב מְחַשֵּׁיבָה מְחֹשְׁיָבִים מְחֹשְׁיָבוֹת

TET טי"ת

√טאטא v. (1x) > pilpel טאטא

לְטַאֲטֵא לַטַאֲטֵא

pilpel trans. lakaista, luututa, **to sweep, mop up**

מְטַאֲטֵא מְטַאֲטֵאת מְטֹאֲטֵאִים מְטֹאֲטֵאוֹת

√טוס v. PBH

[< טוש טוש v. (1x) lentää syöksyen]

לְטוֹס לַטוֹס

pa. intr. lentää (lentokoneella prep. be), **to fly (by airplane)**

טָס טָסָה טָסִים טָסוֹת

√טפט v. PBH

[< תפש תפש v. (65x) ottaa kiinni, tarttua

לִטְפֹס לטפס

pi. intr. kiivetä (johonkin tai jonkin päälle prep. be/al), **to climb**

מְטַפֵּס מְטַפֵּסִים מְטַפֵּסוֹת מְטַפֵּסוֹת

JOD יו"ד

√ידע v. (956x)

לְדַעַת לדעת

pa. trans. tietää, tuntea, osata, **to know**

יֹדְעֵ יוֹדְעֵת יוֹדְעִים יוֹדְעוֹת

√יכל v. (193x)

לְהִיּוֹת מְסֻגָּל להיות מסוגל

pa. intr. olla kykenevä, osata, voida, kyetä, **can, to be able to**

- jachol-juuresta ei käytetä infinitiiviä, sen sijaan käytetään esim. ilmaisua "lihjot mesugal, 'olla soveltuva'"

- tekninen kieliopillinen inf. לֹכֵל / לִיכֹל / לֹכֵל

- adjektiivitaiv. [perf. יָכַל]

יָכוֹל יְכוּלָה יְכוּלִים יְכוּלוֹת

√ילד v. (499x)

לְלָדַת ללדת

pa. trans. synnyttää, siittää, saattaa maailmaan, **to give birth, beget**

יֹלְדֵ יוֹלְדֵת יוֹלְדִים יוֹלְדוֹת

לְהַוִּילַד להיוולד

nif. syntyä, **to be born**

נוֹלַד נוֹלְדָת נוֹלְדִים נוֹלְדוֹת

לְיֶלֶד לִי־לֶד

pi. trans. avustaa synnytyksessä, "päästää lapsi", **to deliver (a baby)**

מִיֶּלֶד מִיֶּלְדָת מִיֶּלְדִים מִיֶּלְדוֹת

לְהִיּוֹת מִיֶּלֶד לְהִיּוֹת מִיּוֹלַד

pu. syntyä, **to be delivered**

מִיֶּלֶד מִיֶּלְדָת מִיֶּלְדִים מִיֶּלְדוֹת

לְהִתְיַלֵּד לְהִתְיַלֵּד

hitp. käyttäytyä lapsellisesti, **to behave childishly**

מִתְיַלֵּד מִתְיַלְדָת מִתְיַלְדִים מִתְיַלְדוֹת

לְהוֹלִיד לְהוֹלִיד

hif. trans. synnyttää, siittää, tuottaa, saada aikaan, saattaa maailmaan, luoda, **to beget, produce**

מוֹלִיד מוֹלִידָה מוֹלִידִים מוֹלִידוֹת

לְהִיּוֹת מוֹלֵד לְהִיּוֹת מוֹלֵד

huf. syntyä, olla syntynyt, "olla synnetyt", **to be begotten**

מוֹלֵד מוֹלְדָת מוֹלְדִים מוֹלְדוֹת

√סָף v. (212x)

לְהוֹסִיף לְהוֹסִיף

hif. trans. lisätä, jatkaa, **to add, continue**

מוֹסִיף מוֹסִיפָה מוֹסִיפִים מוֹסִיפּוֹת

√**יצא** v. (1076x)

לְצֵאת לַצֵּאת

pa. intr. mennä ulos, **to exit, go out**

יוֹצֵא יוֹצֵאת יוֹצְאִים יוֹצְאוֹת

√**ירא** v. (317x)

לִירֹא לִירוֹא

pa. intr. & trans. pelätä (jotakin prep. min/mipnei),
"olla peloissaan joltakin tai jonkun edessä", **to fear**

• adjektiivitaiv. [perf. יִרְאֵ]]

יִרְא יִרְאָה יִרְאִים יִרְאוֹת

√**ירד** v. (382x)

לְרִדַּת לַרְדֹּת

pa. intr. laskeutua, sataa (vettä tai lunta), muuttaa pois Israelista,
to descend, rain, snow, emigrate from Israel

לְעֵלוֹת ≠

יורד יורֶד יורֶדֶת יורֶדִים יורֶדוֹת

√**ישב** v. (1088x)

לְשִׁבַּת לַשְּׁבֹת

pa. intr. istua, asettua, asua, **to sit, settle, dwell**

יוֹשֵׁב יוֹשְׁבֵת יוֹשְׁבִים יוֹשְׁבוֹת

√**ישן** v. (28x)

לִישֹׁן לִישׁוֹן

pa. intr. nukkua, **to sleep**

- adjektiivitaiv. [perf. יָשַׁן]

יָשַׁן יְשָׁנָה יְשָׁנִים יְשָׁנוֹת

KAF כ"ף

√כשר v. (3x) olla sopiva, oikea, onnistua, menestyä

לְהִיּוֹת מְכֻשָׁר לְהִיּוֹת מוֹכָשֵׁר

huf. olla kunnollinen, valmis, sopiva, "olla kunnolliseksi tehty"

מְכֻשָׁר מְכֻשָׁרֵת מְכֻשָׁרִים מְכֻשָׁרוֹת

= מוֹכָן

√כתב v. (233x)

לְכַתֵּב לְכַתּוֹב

pa. trans. kirjoittaa, **to write**

כּוֹתֵב כּוֹתֵבֶת כּוֹתְבִים כּוֹתְבוֹת

LAMED למ"ד

√למד v. (86x)

לְלַמֵּד לְלַמּוֹד

pa. trans. oppia, opiskella, **to learn, study**

לּוֹמֵד לּוֹמְדֵת לּוֹמְדִים לּוֹמְדוֹת

לְלַמֵּד לְלַמֵּד

pi. trans. opettaa, ohjata, **to teach, tutor**

מְלַמֵּד מְלַמְּדֵת מְלַמְּדִים מְלַמְּדוֹת

√לקח v. (967x)

pa. trans. ottaa, **to take**

לָקַחַת לַקַּחַת

לֹקְחִים לֹקְחִים לֹקְחִים

MEM מ"ם

√מות v. (845x)

pa. intr. kuolla, **to die**

לָמוּת לַמוּת

מֵת מֵתָה מֵתִים מֵתִים

√מכר v. (80x)

pa. trans. myydä, **to sell**

לְמַכֵּר לַמְכֹר

מוֹכֵר מוֹכְרִים מוֹכְרִים מוֹכְרוֹת

√מלך j. toimia kansan päänä, v. (350x)

pa. intr. hallita kuninkaana, olla kuningattarena, **to rule (as a king)**

לְמַלְךָ לַמְלוֹךְ

מוֹלְךָ מוֹלְכֵת מוֹלְכִים מוֹלְכוֹת

√מצא v. (457x)

pa. trans. löytää, kohdata, **to find, encounter**

לְמַצֵּא לַמְצֹא

מוֹצֵא מוֹצֵאת מוֹצְאִים מוֹצְאוֹת

√משך v. (36x)

לְמַשֵּׁךְ לַמְשׁוֹךְ

pa. intr. & trans. vetää, **to pull, draw**

מוֹשֵׁךְ מוֹשְׁכֵת מוֹשְׁכִים מוֹשְׁכוֹת

NUN נו"ן

√נגד v. (371x)

לְהַגִּיד לַהֲגִיד

hif. trans. kertoa, sanoa, **to tell, say**

- NH:ssa käytetään sanoa/kertoa merkityksessä yleensä preesensissä ja perfektissä lomar-verbiä, infinitiivissä, futuurissa ja imperatiivissa lehagid-verbiä

{לֹמַר} [לְאֹמַר] לֹמַר לְאֹמֵר

[מְגִיד מְגִידָה מְגִידִים מְגִידוֹת]

√נהג j. ohjata äänellä,

v. (31x) kulkea lauman edellä, johdattaa, ohjata vaunuja, valittaa

לְנַהֵג לְנַהֲג

pa. intr. & trans. ohjata, ajaa (kulkuneuvoa prep. be), olla tapana, **to drive (a vehicle), have a manner of doing something, usually do something**

נוֹהֵג נוֹהֲגֵת נוֹהֲגִים נוֹהֲגוֹת

√נכה v. (501x)

לְהַכּוֹת לַהֲכוֹת

hif. trans. lyödä, iskeä, **to beat, hit, strike**

מַכֶּה מַכָּה מַכִּים מַכּוֹת

√נסע j. vetää ylös teltan kiinnitystapit ja lähteä liikkeelle, v. (146x)

לְנִסֵּעַ לְנִסּוֹעַ

pa. intr. & trans. matkustaa, ajaa (kulkuneuvolla prep. be),
to ride, drive, travel

נוֹסֵעַ נוֹסְעֵת נוֹסְעִים נוֹסְעוֹת

√נפל v. (435x)

לְנַפֵּל לְנַפֹּל לְנַפְּלָה לְנַפְּלוּ

pa. intr. pudota, kaatua, to fall, drop

נוֹפֵל נוֹפֵלֶת נוֹפְלִים נוֹפְלוֹת

√נשא v. (659x)

לְשִׂאת לְשִׂאתָ

pa. trans. kantaa, sietää, kestää, ottaa avioon, pitää puhe,
to bear, carry, tolerate, marry, give a speech

נוֹשֵׂא נוֹשֵׂאת נוֹשְׂאִים נוֹשְׂאוֹת

√נשף v. (2x)

לְנִשֵּׁף לְנִשְׁפוֹ

pa. trans. puhaltaa, hengittää, soittaa (puhallinsoitinta),
to blow, exhale, play (a wind instrument)

נוֹשֵׁף נוֹשֵׁפֶת נוֹשְׂפִים נוֹשְׂפוֹת

√נתן v. (2014x)

לְתַת לְתַתָּה

pa. trans. antaa, sallia, to give, allow

נוֹתֵן נוֹתֵנֶת נוֹתְנִים נוֹתְנוֹת

SAMECH סמ"ך

√סגל I j. (0/8) valita itselleen

vrt. √סגל II j. MHL (aram.) viinirypäletertun muotoinen/värinen

לְסַגֵּל לְסַגֵּל

pi. trans. soveltaa, muokata, sopeuttaa, **to adapt (something)**

מְסַגֵּל מְסַגֵּלְתָּ מְסַגֵּלִים מְסַגֵּלוֹת

לְהִיּוֹת מְסַגֵּל לְהִיּוֹת מְסוּגֵל

pu. tulla sovelletuksi, muokatuksi, sopeutetuksi: soveltua,
mukautua, sopeutua, **to be adapted**

מְסוּגֵל מְסוּגֵלְתָּ מְסוּגֵלִים מְסוּגֵלוֹת

לְהִסְתַּגֵּל לְהִסְתַּגֵּל

hitp. sopeuttaa itsensä, sopeutua, mukautua ilmanalaan,
soveltua, **to adapt, acclimatize, adjust (oneself)**

מְסִתְּגֵל מְסִתְּגֵלְתָּ מְסִתְּגֵלִים מְסִתְּגֵלוֹת

√סגר v. (91x) sulkea

לְסַגֵּר לְסַגֵּר

pa. trans. sulkea, sammuttaa (valo, laite),
to close, shut, turn off (a machine, a light)

לְפָתַח ≠

סוֹגֵר סוֹגֵרְתָּ סוֹגֵרִים סוֹגֵרוֹת

√סור v. (300x) käännyä sivuun, poiketa tieltä, **to turn aside, deviate**

לְסוֹר לְסוֹר

pa. intr. käydä vierailmassa (muodollinen), **visit (formal)**

סָר סָרָה סָרִים סָרוֹת

√סחב v. (5x)

לְסַחֵב לְסַחוּף

pa. trans. raahata, **to drag, draw, pull**

סוּחַב סוּחָבָת סוּחָבִים סוּחָבוֹת

√סכל II v. PBH

[< שכל שכל v. (60x) hif. לְהַשְׁכִּיל ymmärtää]

לְהַסְתַּכֵּל לְהַסְתַּכְלוּ

hitp. katsella, katsoa, tarkkailla (jotakin prep. be),
to look, watch, observe

מְסַתְּקֵל מְסַתְּקֵלָת מְסַתְּקֵלִים מְסַתְּקֵלוֹת

√סלח v. (46x)

לְסַלַּח לְסַלוּחַ

pa. trans. antaa anteeksi, armahtaa, **to forgive, pardon**

סוּלַח סוּלַחַת סוּלַחִים סוּלַחוֹת

לְהַסְלִיחַ לְהַסְלִיחַ לְהִסְלַח

nif. olla anteeksi annettu, saada anteeksi, **to be forgiven**

נְסַלַּח נְסַלַּחַת נְסַלַּחִים נְסַלַּחוֹת

√ספר I v. (107x) luetella, laskea (matem.)

לְסַפֵּר לְסַפְרוּ

pi. trans. kertoa (kertomus), selostaa, lukea, **to tell (a story), relate, read**

מְסַפֵּר מְסַפֵּרָת מְסַפֵּרִים מְסַפֵּרוֹת

√ספר II PBHL

[aram. < שפר v. (1x) miellyttää, olla kaunis]

לְסַפֵּר לְסַפֵּר

pi. trans. leikata (hiukset), **cut (hair)**

מְסַפֵּר מְסַפֵּר מְסַפֵּר מְסַפֵּר

√סרג v.

[< שרג שרג v. (2x) punoa]

לְסַרֵּג לְסַרֵּג

pa. trans. neuloa, virkata, **to knit, crochet**

סוֹרֵג סוֹרֵג סוֹרֵג סוֹרֵג

AIN עי"ן

√עבד v. (289x) palvella, tehdä työtä

לְעַבֵּד לְעַבֵּד

pa. trans. tehdä työtä, työskennellä, toimia, **to work, operate, function**

עוֹבֵד עוֹבֵד עוֹבֵד עוֹבֵד

√עבר v. (553x)

לְעַבֵּר לְעַבֵּר

pa. intr. & trans. kulkea toiselle puolelle, mennä läpi, ohittaa, kulkea, liikkua, **to pass, overtake, move**

עוֹבֵר עוֹבֵר עוֹבֵר עוֹבֵר

√עוף v. (27x)

לְעוֹף לְעוֹף

pa. intr. lentää (linnut, hyönteiset), lentää tiehensä,
to fly (of birds, insects etc.), go away

עָף עָפָה עָפִים עָפוֹת

√עלה v. (894x)

לְעֹלֹת לְעֹלֹת

pa. intr. nousta, kulkea tai kohota ylöspäin; (hinnasta) nousta, maksaa;
NH (myös) muuttaa Israeliin, to rise, ascend, immigrate to Israel, cost

לָרֶדֶת ≠

עוֹלָה עוֹלָה עוֹלִים עוֹלוֹת

√עמד v. (524x)

לְעֹמֵד לְעֹמֵד

pa. intr. seisoa, pysähtyä, NH (myös) aikoa, to stand, stop, stand still,
be about to, be going to

עוֹמֵד עוֹמְדֵת עוֹמְדִים עוֹמְדוֹת

√ענה j. olla riippuvainen, v. (414x) vastata, olla kurja, laulaa vastauslaulu

לְעֹנֹת לְעֹנֹת

pa. trans. vastata, to answer, reply

עוֹנָה עוֹנָה עוֹנִים עוֹנוֹת

√ענין NH [denom. עֲנִיָּן]

[< ענה j. olla riippuvainen,
v. (414x) vastata, olla kurja, laulaa vastauslaulu]

לְעֲנִיָּן לְעֲנִיָּן

pi. trans. herättää mielenkiintoa, kiinnostaa

מְעַנֵּין מְעַנֵּינָת מְעַנֵּינִים מְעַנֵּינֹת

√עשה עשה עשה v. (2632x)

לְעֲשׂוֹת לעשות

pa. trans. tehdä, valmistaa, luoda, **to do, make, create**

עוֹשֶׂה עוֹשֶׂה עוֹשִׂים עוֹשֹׂת

PE פ"א

√פקד פקד פקד v. (304x)

לְפַקֵּד לפקוד

pa. trans. käskeä, määrätä, ohjata, vieraila, muistaa, laskea (lukumäärä),
to command, direct, order, visit, remember, count

פּוֹקֵד פּוֹקֵד פּוֹקְדִים פּוֹקְדֹת

√פתח פתח פתח v. (144x)

לְפַתֵּחַ לפתוח

pa. trans. avata, NH (myös) laittaa päälle (laite, valo),
to open, unlock, turn on (a machine, a light)

לְסַגֵּר ≠

פּוֹתֵחַ פּוֹתֵחַ פּוֹתְחִים פּוֹתְחוֹת

TSADI צ"י

√צבע צבע צבע j. (0/44) osoittaa, korostaa

אֶצְבַּע fem. [alef-nom.] (31x) sormi, varvas, "osoittaja"

לְהַצְבִּיעַ להצביע

hif. intr. osoittaa (sormella), äänestää, **to point (with finger), vote**

מְצַבֵּיעַ מְצַבֵּיעָה מְצַבֵּיעִים מְצַבֵּיעוֹת

√צוה v. (496x)

לְצַוֹת לְצַוֹת

pi. trans. käskää, **to order, command**

מְצַוֶּה מְצַוֶּה מְצַוִּים מְצַוִּים

√צחק v. (13x)

לְצַחֵק לְצַחֵק

pa. intr. nauraa, kikattaa, **to laugh, giggle**

צוֹחֵק צוֹחֵק צוֹחֵקִים צוֹחֵקוֹת

√ציון / צון PBH [denom. צִיּוֹן]

[< ציה j. (0/181) vaeltaa kuivassa paikassa]

לְהִיּוֹת מְצִיּוֹן לְהִיּוֹת מְצִיּוֹן

pu. olla merkitty, tulla erotetuksi, erottua joukosta,
olla erityinen, erinomainen

מְצִיּוֹן מְצִיּוֹנִים מְצִיּוֹנִים מְצִיּוֹנוֹת

√ציר v. PBH

[< צור v. (2x) valaa, valmistaa]

לְצִיר לְצִיר

pi. trans. piirtää, kuvata, maalata (taulu), **to draw, depict**

מְצִיר מְצִיר מְצִירִים מְצִירוֹת

KOF קו"ף

√קבל (13x)

לְקַבֵּל לְקַבֵּל

pi. trans. ottaa vastaan, saada, hyväksyä, **to receive, get, accept**

מְקַבֵּל מְקַבְּלֵת מְקַבְּלִים מְקַבְּלוֹת

√קדש v. (171x)

לְקַדֵּשׁ לְקַדֵּשׁ

pi. trans. pyhittää, **to sanctify, hallow**

מְקַדֵּשׁ מְקַדְּשֵׁת מְקַדְּשִׁים מְקַדְּשׁוֹת

לְהַקְדִישׁ לְהַקְדִישׁ

hif. trans. omistautua, pyhittää, vihkiä, **to dedicate, devote**

מְקַדִישׁ מְקַדִישֵׁת מְקַדִישִׁים מְקַדִישׁוֹת

לְהִיּוֹת מְקַדֵּשׁ לְהִיּוֹת מְקוֹדֵשׁ

pu. tulla pyhitetyksi, olla pyhitetty, **to be sanctified**

מְקַדֵּשׁ מְקַדְּשֵׁת מְקַדְּשִׁים מְקַדְּשׁוֹת

לְהִיּוֹת מְקַדֵּשׁ לְהִיּוֹת מוֹקְדֵשׁ

huf. olla omistettu, pyhitetty, vihitty, tulla pyhitetyksi,
to be dedicated, be devoted

מְקַדֵּשׁ מְקַדְּשֵׁת מְקַדְּשִׁים מְקַדְּשׁוֹת

√קוט v. (8x) olla kyllästynyt

לְהִתְקוֹטֵט לְהִתְקוֹטֵט

hitpolel riidellä, tapella, **to quarrel**

מְתִקוֹטֵט מְתִקוֹטֵטֵת מְתִקוֹטֵטִים מְתִקוֹטֵטוֹת

√קום v. (627x)

לָקוּם לְקוּם

pa. intr. nousta pystyyn, toteutua, tapahtua, **to get up, stand up, arise, be established, come into being**

קָם קָמָה קָמִים קָמוֹת

√קטן v. (4x)

לְקָטַן לְקָטוּן

pa. intr. vähentyä, pienentyä, olla arvoton, **to diminish, be unworthy**

• partis. adjektiivitaivutus [perf. קָטַן / קָטִין]

קָטַן קָטַנָה קָטַנִים קָטַנוֹת

√קטף v. (5x)

לְקָטַף לְקָטְוּף

pa. trans. poimia (marjoja, hedelmiä, kukkia), **to pluck, pick (fruit, flowers)**

קָוְטַף קָוְטְפָת קָוְטְפִים קָוְטְפִים

√קנה v. (77x) hankkia itselleen, ostaa, synnyttää

לְקָנָה לְקָנֹת

pa. trans. ostaa, hankkia, **to buy, purchase**

קָנָה קָנָה קָנִים קָנֹת

√קפץ v. (7x)

לְקָפַץ לְקָפוּץ

pa. intr. hypätä, pompata, hypähtää, ilmestyä yhtäkkiä, **to jump, bounce, appear suddenly**

קוֹפֵץ קוֹפְצֵת קוֹפְצִים קוֹפְצוֹת

לְקַפֵּץ לְקַפְצֵן

pi. intr. & trans. hyppiä, hypellä, loikkia, **to jump, hop, skip**

מְקַפֵּץ מְקַפְצֵת מְקַפְצִים מְקַפְצוֹת

√קרא j. kutsua nimellä,

v. (876x) antaa nimi, kutsua, kutsua luokseen, kohdata, tavata, joutua johonkin tilanteeseen, ottaa vastaan, huutaa, huutaa avuksi, rukoilla, lukea

לְקַרְא לְקַרוֹא

pa. trans. lukea (jotakin prep. et/be),
kutsua (jotakuta prep. le), **to read, call**

קוֹרֵא קוֹרְאֵת קוֹרְאִים קוֹרְאוֹת

√קשב v. (45x)

לְהַקְשִׁיב לְהַקְשִׁיב

hif. intr. kuunnella, kiinnittää huomio, **to listen, pay attention**

מְקַשֵּׁב מְקַשֵּׁבָה מְקַשִּׁיבִים מְקַשִּׁיבוֹת

RESH רִ"ש

√ראה v. (1311x)

לְרֹאֵת לְרֹאוֹת

pa. trans. nähdä, **to see**

רוֹאֵה רוֹאֵה רוֹאִים רוֹאוֹת

לְהִתְרֹאֵת לְהִתְרֹאוֹת

hitp. tavata (jonkun kanssa prep. im), nähdä uudestaan,
to meet (with someone), see again

מְתַרְאֶה מְתַרְאֶה מְתַרְאֵים מְתַרְאוֹת

√רוץ v. (80x)

לְרוֹץ לְרוֹץ

pa. intr. juosta, **to run**

רָץ רָצָה רָצִים רָצוֹת

√רחץ v. (72x)

לְהִתְרַחֵץ לְהִתְרַחֵץ

hitp. peseytyä, käydä kylvyssä,
to wash oneself, bathe oneself

מְתַרְחֵץ מְתַרְחֵץ מְתַרְחָצִים מְתַרְחָצוֹת

√רכב v. (78x)

לְרַכֵּב לְרַכֵּב

pa. intr. ratsastaa (jollakin prep. al),
NH (myös) ajaa (moottori- tai polkupyörällä), **to ride**

רוֹכֵב רוֹכְבָת רוֹכְבִים רוֹכְבוֹת

√רצה v. (49x)

לְרַצוֹת לְרַצוֹת

pa. trans. haluta, tahtoa, **to want**

רוֹצֵה רוֹצָה רוֹצִים רוֹצוֹת

√רקד v. (9x)

לְרַקֹּד לְרַקֹּד

pa. intr. tanssia, **to dance**

רוקד רוֹקֵד רוֹקְדִים רוֹקְדוֹת

√רשם v. (1x) kirjoittaa

לְרַשֵּׁם לְרִשׁוֹם

pa. trans. kirjata muistiin, luonnostella, **to note, register, draw, sketch**

רוֹשֵׁם רוֹשְׁמֵת רוֹשְׁמִים רוֹשְׁמוֹת

SHIN שי״ן

√שאג v. (20x) karjua, ärjyä, huutaa voimakkaasti

לְשַׁאֵג לְשִׁאֹג

pa. intr. huutaa voimakkaasti, karjua, **to shout loudly, roar**

שִׁאֹג שִׁאֹגֵת שִׁאֹגִים שִׁאֹגוֹת

√שאל v. (172x)

לְשַׁאֵל לְשִׁאֹל

pa. trans. kysyä, lainata (itselleen), **to ask, borrow**

שִׁאֵל שִׁאֵלֵת שִׁאֵלִים שִׁאֵלוֹת

√שבר v. (148x)

לְשַׁבֵּר לְשִׁבֹּר

pa. trans. rikkoa, murtaa, **to break, shatter**

שִׁבֵּר שִׁבֵּרֵת שִׁבֵּרִים שִׁבֵּרוֹת

√שוב v. (1 075x)

לְשׁוּב לְשׁוּב

pa. intr. palata, kääntyä, tehdä uudestaan, **to return, do again**

שָׁבַב נְשָׁבָה נְשָׁבִים נְשָׁבוֹת

√שִׁיר v. (86x)

לְשִׁיר לְשִׁיר

pa. trans. laulaa, **to sing**

שָׁר שָׁרָה שָׁרִים שָׁרוֹת

√שָׁלַח v. (847x)

לְשַׁלַּח לְשַׁלַּח

pa. trans. lähettää, **to send, dispatch**

שָׁלַח שָׁלַחַת שָׁלְחִים שָׁלְחוֹת

√שָׁמַע v. (1165x)

לְשָׁמַע לְשָׁמַע

pa. trans. kuulla, kuunnella, **to hear, listen**

שָׁמַע שָׁמַעַת שָׁמְעִים שָׁמְעוֹת

√שָׁמַר v. (496x)

לְשָׁמַר לְשָׁמַר

pa. trans. vartioida, varjella, ylläpitää, noudattaa (jotakin prep. al),
to guard, keep, maintain

שָׁמַר שָׁמַרְתָּ שָׁמְרִים שָׁמְרוֹת

√שָׁמַשׁ v. PBH

[< BA שָׁמַשׁ v. (1x, Dan. 7:10) palvella

< שָׁמַשׁ mask. & fem. {fem.} (134x) aurinko, "palvelija"]

לְהִשְׁתַּמֵּשׁ לְהַשְׁתַּמֵּשׁ

hitp. käyttää (jotakin prep. be), **to use**

מִשְׁתַּמֵּשׁ מִשְׁתַּמֵּשׁת מִשְׁתַּמֵּשִׁים מִשְׁתַּמֵּשׁוֹת

√ שפך v. (115x)

לְשַׁפֵּךְ לְשַׁפְּךָ

pa. trans. kaataa nestettä: kastella, vuodattaa, läikyttää, **to spill, pour**

שׁוֹפֵךְ שׁוֹפְכֶת שׁוֹפְכִים

√ שתה v. (217x)

לְשַׁתּוֹת לְשַׁתּוֹת

pa. trans. juoda, **to drink**

שׁוֹתֵה שׁוֹתֵה שׁוֹתִים שׁוֹתוֹת

SIN שׁוֹתֵה

√ שחה v. (3x)

לְשַׁחֹת לְשַׁחֹת

pa. intr. uida, **to swim**

שׁוֹחֵה שׁוֹחֵה שׁוֹחִים שׁוֹחוֹת

√ שחק v. (37x) nauraa

לְשַׁחֵק לְשַׁחֵק

pi. intr. pelata, leikkiä, näytellä roolia, **to play (a game), play a role**

מְשַׁחֵק מְשַׁחֵקת מְשַׁחֵקִים מְשַׁחֵקוֹת

√ שיח v. (20x)

לְשׁוֹחֵחַ לְשׁוּחַח

polel intr. keskustella, jutella (jonkun kanssa prep. im, jostakin prep. al),
to converse, talk, chat

מְשׁוֹחֵחַ מְשׁוֹחֵחַת מְשׁוֹחֵחִים מְשׁוֹחֵחוֹת

√שׂים שׂים v. (588x)

לְשֵׂים לְשֵׂים

pa. trans. laittaa, asettaa, to put, put on

שָׂם שָׂמָה שָׂמִים שָׂמוֹת

TAV תי"ו

√תפס

[< תפש תפשו v. (65x) ottaa kiinni, tarttua]

לְתַפֵּס לְתַפֵּס

pa. trans. ottaa kiinni, käsittää, to catch, comprehend

לְתַפֵּשׁ

תּוֹפֵס תּוֹפֵסוֹת תּוֹפְסִים תּוֹפְסוֹת

√תפר v. (4x)

לְתַפֵּר לְתַפֵּר

pa. trans. ommella, to sew, stitch

תּוֹפֵר תּוֹפְרָת תּוֹפְרִים תּוֹפְרוֹת

√תפשׁ v. (65x)

לְתַפֵּשׁ לְתַפֵּשׁ

pa. trans. ottaa kiinni, tarttua, to catch

לתפס
תופש תופשת תופשים תופשות

√תקן v. (3x) olla suora, pi. suoristaa, panna järjestykseen

לתקן לתקן

pi. trans. korjata, tehdä parannuksia, **to repair, correct, improve**

מתקנים מתקנות מתקנים מתקנות